

Торайғыров университетінің  
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
Торайғыров университета

---

**ТОРАЙҒЫРОВ  
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ  
ХАБАРШЫСЫ**

**Филологиялық серия**  
1997 жылдан бастап шығады



**ВЕСТНИК  
ТОРАЙҒЫРОВ  
УНИВЕРСИТЕТА**

**Филологическая серия**  
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

**№ 3 (2025)**

**Павлодар**

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

**Филологическая серия**

выходит 4 раза в год

---

**СВИДЕТЕЛЬСТВО**

О постановке на переучет периодического печатного издания,  
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития  
Республики Казахстан

**Тематическая направленность**

публикация материалов в области филологии

**Подписной индекс – 76132**

<https://doi.org/10.48081/SSBG3232>

---

**Бас редакторы – главный редактор**

Жусупов Н. К.

*д.ф.н., профессор*

Заместитель главного редактора

Анесова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

**Редакция алқасы – Редакционная коллегия**

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

---

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/QJG2501>

**\*А. К. Жумабекова**

Казахский Национальный педагогический  
университет имени Абая,  
Республика Казахстан, г. Алматы.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4457-2687>

\*e-mail: [aigzhum@mail.ru](mailto:aigzhum@mail.ru)

## **СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПРОБЛЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ЗА РУБЕЖОМ И В КАЗАХСТАНЕ**

*В статье в сравнительном аспекте описывается состояние проблемы оценки качества перевода за рубежом и в Казахстане на современном этапе. Цель исследования – выявление новых тенденций и наиболее эффективных аспектов в решении данной проблемы в отечественном и зарубежном переводоведении. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в отечественном переводоведении ставится задача поиска методологии оценки качества перевода (ОКП), основанной на системном подходе, с учетом достижений в этой области ведущих исследовательских центров. Гипотеза исследования: для выработки системного подхода к оценке качества перевода необходимо провести мониторинг современного состояния данной проблемы за рубежом и в Казахстане. Общие и различительные черты национальных систем ОКП не были ранее предметом специальных исследований. Для проведения обзора использованы как общенаучные (анализ, синтез, обобщение), так и частные методы лингвистических и переводческих исследований: описательно-аналитический; методы сопоставления, апперцепирования; дескриптивный, диахронический методы. В результате установлено, что исследования в области ОКП в Казахстане выполняются бессистемно, в зависимости от аспекта изучаемых проблем в области сопоставительного языкознания и перевода. Обзор научных исследований, проведенных в мире, показывает, что проблема ОКП и ее критериев дискуссионна. Перспективы исследований состоят в формировании, распространении и подготовке к внедрению*

*конкретных рекомендаций по совершенствованию оценки качества перевода (на материале английского, казахского и русского языков).*

*Ключевые слова: оценка качества перевода, переводоведение, казахский язык, английский язык, русский язык.*

## **Введение**

В последние годы теория и практика перевода вышла на новый этап развития. С одной стороны, неизмеримо вырос объем переведенной литературы (в основном, с казахского языка и на казахский с иностранных языков) различного жанра, преимущественно художественного, научного и учебного. С другой стороны, в связи с введением научной степени PhD (доктор философии по специальности «Переводческое дело») появились исследования, обязательной частью которых стало использование современных зарубежных концепций и теорий. Таким образом, переводоведение Казахстана обогащается как новым корпусом переведенных текстов, так и новыми теоретическими принципами их анализа. Между тем теория отстает от практики во многих аспектах, в частности, в области оценки качества перевода (далее: ОКП).

Цель нашего исследования – выявление новых тенденций и наиболее эффективных аспектов в решении проблемы оценки качества перевода в Казахстане и за рубежом.

Нами проведен лингвопереводческий анализ ошибок на материале новых переводов (как прямых, так и опосредованных) текстов различных жанров, который нашел отражение в ряде научных статей и учебных пособий для студентов-переводчиков. Под нашим научным руководством в КазНПУ им. Абая в 2020–2022 г. защищены 4 магистерские диссертации, в которых произведена первоначальная типологизация переводческих ошибок, а также описано влияние произведенных переводчиками трансформаций на изменение смысла оригинала [1]. Полученные результаты наглядно показали необходимость процедуры ОКП по единым критериям и на единой методологической основе.

В отечественных докторских диссертациях по проблемам перевода не исследуются прямые переводы с английского на казахский; фиксируются переводческие ошибки, но отсутствует их систематизация по типам, причинам.

В последние десятилетия проблема оценки качества перевода становится одной из наиболее важных задач переводоведения как в теоретическом, так и в практическом аспектах.

*Гипотеза исследования:* для выработки системного подхода к оценке качества перевода необходимо вначале провести мониторинг современного состояния данной проблемы за рубежом и в Казахстане.

Таким образом, научная новизна исследования состоит в том, что впервые в отечественном переводоведении ставится задача поиска методологии ОКП, основанной на системном подходе, с учетом достижений в этой области ведущих исследовательских и прикладных центров. Кроме того, будет начата разработка переводческой эрратологии (теории переводческих несоответствий) как нового научного направления в транслятологии Казахстана. Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты внесут вклад в решение вопросов критериев ОКП в аспекте конкретных пар языков. Практическая значимость данного исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть применены в учебном процессе казахстанских вузов, а также в переводческих бюро и компаниях.

### **Материалы и методы**

Материалами исследования стали работы зарубежных и отечественных ученых-переводоведов в области определения нормы перевода, ОКП текстов различных жанров: Дж. Хаус, С. Лаушер, К. Норд, Т. А. Волковой, Н. М. Шутовой, Л. В. Кушниной, К. Хана, А. Ю. Ивлевой, В. В. Сдобникова, К. Уоддингтона, Д. Муркенс, Дж. Мандей, Н. В. Тишаевой и Т. А. Малютиной, И. Г. Овчинниковой, М. Бузаджи, А. Б. Шевнина, И. Ю. Дулалаевой, Т. А. Казаковой, М. Поповича, М. Куниловской, Е.А. Княжевой, К. В. Акулиной, Л. Хана, М. Амини, Н. Жумай, З. Сагадиевой, А. Дильдабековой, С. Кулманова и мн. др.

Для проведения обзора нами использованы общенаучные (анализ, синтез, обобщение) и частные методы лингвистических и переводческих исследований. Так, для изучения и сопоставления результатов работ вышеназванных авторов применялись описательно-аналитический метод и метод сопоставления. Использовались также: метод апперцепирования, предполагающий дополнение хода исследования новыми сведениями из разных источников, а также связывание мыслей автора статьи с трудами отечественных и зарубежных ученых; дескриптивный метод – для поиска работ с опорой на выделенные ключевые слова, диахронический метод – для изучения вопроса ОКП текстов различных жанров с ранних истоков до настоящего времени.

### **Результаты и обсуждение**

Долгое время ОКП не рассматривалась переводоведами разных стран как самостоятельная тема для исследования и не являлась центральным объектом изучения. До становления теории перевода как самостоятельной научной и учебной дисциплины ОКП представляла собой субъективное

деление качества перевода на хорошее и плохое, при этом использовались критерии эквивалентности и адекватности по отношению к разным жанрам и видам текстов. Это традиционные методы ОКП, они во многом субъективны и неточны. Тем не менее, именно они чаще всего используются учеными в научной сфере и области художественного перевода, а также преподавателями – в учебной сфере.

В нашей стране ОКП в большинстве исследований, а также в практике учебного перевода (особенно письменного) до сих пор проводится в этом направлении. Казахстанскими учеными в последние годы изданы публикации (в основном, на английском языке), где качество перевода связывается, в основном, с негативными результатами, а именно выявляются переводческие ошибки в текстах разного жанра на материале прямых и опосредованных переводов. Сферы такого анализа достаточно сужены, он проводится в аспекте решаемых исследователями конкретных научных задач на материале художественного, политического перевода.

Так, Н. Жумай и др. [2] выявляют ошибки в подборе эквивалентов в косвенном художественном переводе казахских романов «Одинокая юрта» С. Елюбая и «Человек-олень» О. Бокеева. Используются методы анализа, проводимые в рамках традиционной нормативной оценки переводов. Целью исследования З. Сагадиевой и др. на материале сопоставления текстов выступлений К.-Ж. Токаева и их переводов на казахский, русский и английский языки явилось «выявление особенностей, закономерностей и трудностей для переводчиков, комплексная оценка адекватности (качества) перевода и рекомендации для облегчения процесса перевода» [3, с. 1615] (перевод с английского здесь и далее наш – А. Ж.). Выявляя отклонения в текстах оригиналов и переводов, авторы приходят к заключению, что «неточный перевод политических текстов может привести к таким серьезным последствиям, как нанесение вреда имиджу политика, негативное влияние на исход переговоров и даже политические конфликты» [3, с. 1625]. С. Кулманов [4] рассматривает ошибки русско-казахского и казахско-русского перевода в процессе подбора видов переводческих соответствий на материале официально-делового стиля.

Нам встретила только одна статья, в которой проблема переводческих ошибок рассматривается специально: авторами проведен обзор классификаций ошибок (на материале российских и западных исследователей). Однако методологически неверным, на наш взгляд, стало то обстоятельство, что для анализа была использована классификация ошибок Д. М. Бузаджи и др., разработанная ими для научно-технических текстов, а материалами стали переводы романа А. Нурпеисова «Кровь и пот» на русский и английский языки. А. Дильдабекова и др. приходят к выводу, что «в английской версии

романа были обнаружены практически все группы и типы ошибок, указанные в разных классификациях. На примерах установлено, что серьезными ошибками являются искажения семантики оригинала (содержания текста), нарушения норм и использования языка перевода, нарушения в передаче функционально-стилистических или жанровых особенностей оригинального текста» [5, с. 14]. вторы справедливо отмечают необходимость выяснения причин этих ошибок и рассмотрения феномена ошибок перевода в рамках глубокого многоаспектного анализа.

Новым направлением можно считать исследования в области оценки качества машинного перевода с участием государственного языка, проводимых пока только специалистами в области информационных технологий. Так, А. Карибаева и др. отмечают, что в машинном переводе текстов с казахского и на казахский язык следует различать ошибки и неточности. Неточности авторы связывают со стилистической некорректностью переведенного предложения, а ошибки – с неправильным определением грамматических форм, что в случае казахского языка является частым явлением в связи с его сложной морфологией и синтаксисом. Авторы анализируют системы машинного обучения Tridentsoftware, Яндекс и Google, отмечая, что их работа является пионерской в Казахстане [6].

В трудах западных переводоведов вопросы оценивания качества исследуются с середины прошлого века (Э. Пим, Б. Хатим, Э. Вагнер, Д. Гуадек, Д. Жиль, Р. Лароз, М. Уилльямс и другие). Сейчас можно говорить о разных подходах к проблеме ОКП в разных странах как в теоретическом, так и в практическом аспектах. Предлагаются различные модели и критерии определения качества перевода, в частности, текстоцентрические (лингвистические), коммуникативно-функциональные, измерительные и др.

Наиболее полный обзор направлений в области ОКП в западном переводоведении произведен Дж. Хаус, которая, указывая на необходимость междисциплинарного подхода, отметила особое место лингвистической модели оценки качества перевода как единственной теоретически обоснованной [7]. Качество перевода традиционно оценивается здесь с позиций соответствия нормам перевода.

Введенный К. Норд [8] этический принцип лояльности предполагает сохранение авторских интенций в интересах целевой аудитории. Тезис ученого о том, что выбор нерелевантной стратегии наносит ущерб восприятию текста перевода в принимающей культуре, поддерживается рядом исследователей. Теория К. Норд представляет собой некий компромисс между скопус-теорией и теорией эквивалентности.

К. Хан [9] обосновывает положение о том, что несмотря на имеющиеся различные модели ОКП и множество разнообразных методов оценки,

опробованных и используемых в различных условиях, методологические аспекты практики ОКП остаются малоизученными.

Общими для разных подходов является положение о том, что качество перевода тем выше, чем меньше в нем допущено ошибок. С этим тезисом связано появление нового направления в переводоведении – эрратологии, задачами которого, как отмечает в своем обзоре А. А. Щелокова, являются «общее определение ошибки, анализ ошибок, их классификация, исследование механизма предотвращения и коррекции ошибок» [10, с. 171]. На наш взгляд, ОКП должна включать не только классификацию ошибок, но и удачные переводческие решения, стратегии (возможно даже перемещение акцента в сторону позитивных результатов), чтобы на примерах более качественных переводов предложить алгоритм процесса ОКП.

В последнее время в мировом переводоведении на первый план выходят измерительные методы ОКП, так называемые стандарты ОКП. В США и Европе приняты стандарты качества перевода текстов научно-технического характера (SAE; European Quality Standard; ASTM; TMS). Наиболее часто упоминается исследователями система LISA, в которой переводческие ошибки располагаются по шкале (недочеты, негрубые и грубые ошибки). В ее основе лежит количественный индекс качества перевода. Что же касается текстов других жанров, задача оценивания их переводов гораздо сложнее и должна строиться на иных основаниях. В этом аспекте выделяется коммуникативно-функциональный подход как соответствующий современной парадигме переводоведения, в рамках которого В. В. Сдобниковым произведена типология ошибок с выделением коэффициентов релевантности [11].

В сфере учебного перевода больших добиваются переводческие школы, разные методы ОКП которых описывают западные ученые Дж. Муркенс и др. [12]. В практику внедряются авторские системы ОКП, разработанные по разным критериям: применяются либо ручные методы оценки, либо автоматические. Внимания заслуживают, на наш взгляд, те, которые комбинируют эти методы. Российскими учеными – преподавателями вузов, готовящих будущих переводчиков, накоплен большой опыт в этом аспекте. Например, Е. А. Княжева [13] излагает свою систему ОКП студентов с использованием методов экспертного оценивания, включающих метод простого ранжирования и метод анализа иерархий. Такую же позицию видим в работе К. В. Акулиной, Е. В. Тихоновой, предложивших свой комбинированный подход к стандартам ОКП, где 70 % оценки – результат проверки по автоматизированным критериям, 30 % – баллы преподавателей [14]. Авторы одной из последних работ в этой

области [15] правомерно указывают, что оптимально сочетать ручные и автоматические методы ОКП.

В переводоведении, помимо научной и учебной сферы, выделяют и производственную (индустриальную). Это работа многочисленных переводческих бюро и компаний, в которых ОКП строится на пожеланиях заказчика перевода и его ожиданий, т.е. акцент ставится на целевого потребителя, который практически не принимается во внимание отечественными исследователями перевода. Следовательно, казахстанское переводоведение нуждается в ликвидации отставания в этой очень важной сфере теории и практики перевода.

Итоги сравнительно-аналитического обзора аспектов в решении проблемы оценки качества перевода в Казахстане и за рубежом позволяют перейти к постановке задачи разработки методологии оценки качества перевода. Взяв за основу предложенную Е. А. Княжевой [13] коммуникативно-функциональную модель ОКП, мы приступаем к формулированию принципов системного подхода к ОКП в научной и учебной сфере, который состоит в проведении внутренней и внешней оценки на основе обоснованных критериев. При этом формантами коммуникативной ситуации являются субъект, цель, формат, метод, критерии и параметры оценки. Такой комплексный подход к ОКП позволит выйти за рамки традиционного текстового анализа, охватить все сферы переводоведения и включить параметры, заимствованные из теории коммуникации: источник сообщения, рецептор, обратная связь, процессы кодирования и декодирования.

Для процедуры внешней ОКП следует использовать социолингвистические методы опросов. Целевую аудиторию составят те, кто пользуется переведенными текстами. В сфере учебного перевода – это преподаватели, студенты, магистранты и докторанты, пользующиеся учебниками, учебными пособиями для проведения занятий или для подготовки к ним. В сфере научного перевода – это ученые, изучающие литературу по своей специальности; художественный и научно-популярный перевод интересен для широкой читательской аудитории и т.д. В Казахстане ранее не проводились официально оформленные социологические опросы по степени удовлетворенности переводами потребителями, поэтому введение понятия «внешняя оценка качества» является новым для науки и дидактики перевода в нашей стране.

Таким образом, системный подход к ОКП имеет большие преимущества перед ранее использованными методами и открывает ряд перспектив для специалистов этой области знания.

### **Информация о финансировании**

Статья опубликована в рамках грантового финансирования по научным проектам Комитета науки Министерства науки и высшего образования РК на 2023–25 гг. по теме «Оценка качества перевода: научная и учебная сферы» (AP19680449).

### **Выводы**

Таким образом, в результате проведенного нами обзора в области оценки качества перевода в Казахстане установлено, что они выполняются бессистемно, проводятся в зависимости от аспекта изучаемых проблем, главным образом, в сфере лингвистического переводоведения. В трудах зарубежных ученых отмечается разный подход к критериям оценивания; в последние годы фокус смещен на совершенствование автоматических методов ОКП.

Новой тенденцией является создание специализированных компьютерных программ, направленных на ОКП текстов научного и учебного стиля с учетом конкретных пар языков, одним из которых является казахский (вовлеченный в сферу машинного перевода только недавно).

Наиболее эффективный аспект решения описываемой проблемы связывается с системным подходом, состоящим в проведении внутренней и внешней ОКП на основе обоснованных критериев, комбинирующих ручной и автоматический анализ.

Сравнительно-аналитический обзор является первым шагом в процессе разработки системного подхода к оценке качества перевода в Казахстане. Перспективы же исследований состоят в формировании, распространении и подготовке к внедрению конкретных предложений, рекомендаций по совершенствованию оценки качества перевода (на материале английского, казахского и русского языков).

### **Список использованных источников**

1 Жұмабекова, А. Қ., Умиртасова, Н. И. Лингвистикалық мәтіндерді ағылшын тілінен қазақ тіліне тікелей аудару стратегиясы шеңберіндегі аударма әдістері [Мәтін] // Торайғыров университетінің Хабаршысы. Филологиялық сериясы. – 2021. – № 2. – 87–97-б.

2 Zhumai, N., Amalbekova, M., Tazhibayeva, S., Nurpeissova, D. Searching for Equivalence in Indirect Literary Translation: A case Study of Translations of Kazakh novels «Aq Boz Yui» by S.Yelubay and «The Man-Deer» by O.Bokeev [Text] // Interdisciplinary Literary Studies. USA, Penn State University Press. – 2021. – Vol. 23. – № 2. – P. 253–266. – <https://doi.org/10.5325/intelitestud.23.2.0253>.

3 **Sagadiyeva, Z., Satenova, S., Yeskindirov, M., Alshinbayeva, Z., Konyratbayeva, Z.** Political discourse : The translation aspect. [Text] // Journal of Language and Linguistic Studies. – Turkey, Konya, 2021. – Vol. 17(3). – P. 1615–1627.

4 **Құлманов, С. Қ.** Аудармадағы сәйкестіктер мен кателіктер түрлері [Мәтін] [Электронды ресурс]. – URL: <https://emirsaba.org/audarmadafisejkestikter-men-atelikter-trleri.html>.

5 **Dildabekova, A., Amalbekova, M., Turginbayeva, L.** Types of translation errors in a literary text (based on A. Nurpeisov's Blood and Sweat Trilogy) [Text] // SKASE Journal of Translation and Interpretation. – 2019. – Vol. 12. – № 2. – P. 2–16.

6 **Karibaeva, A., Karyukin, V., Turgynbayeva, A., Turarbek, A.** The translation quality problems of machine translation systems for Kazakh language [Text] // Journal of Mathematics, Mechanics and Computer Science. – 2021. – № 3(111). – P. 132–140.

7 **House, J.** Translation Quality Assessment : Past and Present [Text] // Translation : A Multidisciplinary Approach. ed. by J. House. – Palgrave Macmillan, 2014. – P. 241–264.

8 **Nord, C.** Translating as a purposeful activity : Functionalist approaches explained [Text]. – London : Routledge, 2018. – 153 p.

9 **Han, C.** Translation quality assessment: a critical methodological review [Text] // The Translator. – 2020. – Vol. 26, Issue 3. – P. 257–273.

10 **Щелокова, А. А.** Эрратология как общая теория ошибок [Текст] // Социо- и психолингвистические исследования – 2020. – Вып.8. – С. 168–172.

11 **Сдобников, В. В.** Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход [Текст]. – М. : ФЛИНТА-Наука, 2015. – 112 с.

12 **Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., Doherty, S.** (Eds.) Translation Quality Assessment. From Principles to Practice [Text]. – Springer International Publishing, 2018. – 287 p.

13 **Княжева, Е. А.** Оценка качества перевода: история, теория, практика: Монография [Текст]. – М. : Флинта, 2018. – 248 с.

14 **Акулина, К. В., Тихонова, Е. В.** Применение системы оценки качества перевода в обучении студентов-лингвистов [Текст] // Язык и культура. – 2021. – № 56. – С. 129–145.

15 **Han, L., Jones, G. J. F., Smeaton, A. F.** Translation Quality Assessment : A Brief Survey on Manual and Automatic Methods [Text] // Computation and Language. 05.05.2021 [Electronic resource]. – <https://arxiv.org/pdf/2105.03311.pdf>.

## References

1 **Zhumabekova, A. K., Umirtasova, N. I.** Lingvistikalyk matinderdi agylshyn tilinen kazakh tiline tikelej audaru strategijasy shenberindegi audarma adisteri [Translation techniques within the strategy of direct translation of linguistic texts from english into kazakh] [Text] // Bulletin of Toraighyrov University. Philology series. – 2021 – № 2. – P. 87–97.

2 **Zhumai, N., Amalbekova, M., Tazhibayeva, S., Nurpeissova, D.** Searching for Equivalence in Indirect Literary Translation : A case Study of Translations of Kazakh novels «Aq Boz Yui» by S.Yelubay and «The Man-Deer» by O.Bokeev [Text] // Interdisciplinary Literary Studies. USA, Penn State University Press. – 2021. – Vo1. 23. – No. 2. – 2021. – P. 253–266. – <https://doi.org/10.5325/intelitestud.23.2.0253>

3 **Sagadiyeva, Z., Satenova, S., Yeskindirov, M., Alshinbayeva, Z., Konyratbayeva, Z.** Political discourse: The translation aspect [Text] // Journal of Language and Linguistic Studies. – Turkey, Konya, 2021. – Vol. 17 (3). – P. 1615–1627.

4 **Kulmanov, S. K.** Audarmadagy sajkestikter men katelikter turleri [Types of inconsistencies and errors in translation] [Text]. [Electronic resource]. – URL: <https://emirsaba.org/audarmadafi-sejkestikter-men-atelikter-trleri.html>.

5 **Dildabekova, A, Amalbekova, M., Turginbayeva, L.** Types of translation errors in a literary text (based on A. Nurpeisov’s Blood and Sweat Trilogy) [Text] // SKASE Journal of Translation and Interpretation. 2019. – Vol. 12. – № 2. – P. 2–16.

6 **Karibaeva, A, Karyukin, V., Turgynbayeva, A., Turarbek, A.** The translation quality problems of machine translation systems for Kazakh language [Text] // Journal of Mathematics, Mechanics and Computer Science. – 2021. – № 3(111). – P. 132–140.

7 **House, J.** Translation Quality Assessment : Past and Present [Text] // Translation : A Multidisciplinary Approach. ed. by J. House. – Palgrave Macmillan, 2014. – P. 241–264

8 **Nord, C.** Translating as a purposeful activity : Functionalist approaches explained [Text]. – London : Routledge, 2018. – 153 p.

9 **Han, C.** Translation quality assessment: a critical methodological review [Text] // The Translator. – 2020. – Vol. 26. – Issue 3. – P. 257–273.

10 **Shhelokova, A. A.** Erratologija kak obshhaja teorija oshibok. [Erratology as a general theory of errors] [Text] // Socio- i psiholingvisticheskie issledovanija. – 2020. – Issue 8. – P. 168–172.

11 **Sdobnikov, V. V.** Ocenka kachestva perevoda. Kommunikativno-funktional'nyj podhod. [Translation quality assessment. Communicative-functional approach] [Text]. – Moscow : FLINTA-Nauka, 2015. – 112 p.

12 **Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., Doherty, S.** (Eds.) Translation Quality Assessment. From Principles to Practice [Text]. – Springer International Publishing, 2018. – 287 p.

13 **Knjazheva, E. A.** Ocenka kachestva perevoda : istorija, teorija, praktika : Monografija. [Translation quality assessment : history, theory, practice : monograph] [Text]. – Moscow : Flinta, 2018. – 248 p.

14 **Akulina, K. V., Tihonova, E. V.** Primenenie sistemy ocenki kachestva perevoda v obuchenii studentov-lingvistov [Application of a translation quality assessment system in teaching linguistic students] [Text] // Jazyk i kul'tura. – 2021. – № 56. – P.129–145.

15 **Han, L., Jones, G. J. F., Smeaton, A. F.** Translation Quality Assessment : A Brief Survey on Manual and Automatic Methods [Text] // Computation and Language. 05.05.2021 [Electronic resource]. – URL: <https://arxiv.org/pdf/2105.03311.pdf>.

Поступило в редакцию 21.01.24.

Поступило с исправлениями 10.01.25.

Принято в печать 25.08.25.

\*А. Қ. Жұмабекова

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті,  
Қазақстан Республикасы, Алматы қ.

21.01.24 ж. баспаға түсті.

10.01.25 ж. түзетулерімен түсті.

25.08.25 ж. басып шығаруға қабылданды.

## ШЕТЕЛДЕ ЖӘНЕ ҚАЗАҚСТАНДА АУДАРМА САПАСЫН БАҒАЛАУ МӘСЕЛЕСІНІҢ ҚАЗІРГІ ЖАҒДАЙЫ

*Мақалада шетелде және Қазақстанда аударма сапасын бағалау мәселесінің жағдайы қазіргі кезеңдегі салыстырмалы аспектіде сипатталған. Зерттеудің мақсаты – отандық және халықаралық аударматанудағы осы мәселені шешудің жаңа тенденциялары мен ең тиімді аспектілерін анықтау. Зерттеудің ғылыми жаңалығы – аталған саладағы жетекші ғылыми орталықтар жетістіктерін ескере отырып, аударматану ғылымында алғаш рет, жүйелі тәсілге негізделген аударма сапасын бағалау (АСБ) әдістемесін*

*табу міндеті қойылады. Зерттеудің болжамы: аударма сапасын бағалаудың жүйелі тәсілін жасау үшін шетелде және Қазақстанда осы мәселенің қазіргі жағдайын назарға алған дұрыс. АСБ ұлттық жүйелерінің ортақ және ерекше белгілері бұрын арнайы зерттеулердің нысаны болған емес. Шолуды жүргізу үшін лингвистикалық және аудармашылық зерттеудің жалпы ғылыми (анализ, синтез, жинақтау) сияқты арнайы әдістері де қолданылды: сипаттамалық-аналитикалық; салыстыру, апперцепция әдістері; сипаттамалық, диахрондық әдістер. Нәтижесінде Қазақстандағы АСБ саласындағы зерттеулер салыстырмалы тіл білімі мен аударма саласындағы зерттелетін мәселелердің аспектісіне байланысты жүйесіз жүргізілетіні анықталды. Әлемде жүргізілген ғылыми зерттеулерге шолу барысында АСБ мәселесі және оның критерийлері пікірталас тудыратынын көрсетеді. Зерттеудің болашақтағы мүмкіншілігі аударма сапасын бағалауды жақсарту, жетілдіру бойынша нақты ұсыныстарды (ағылшын, қазақ және орыс тілдерінің материалы бойынша) қалыптастыру, тарату және жүзеге асыруға дайындау болып табылады*

*Кілтті сөздер: аударма сапасын бағалау, аударматану, ағылшын тілі, қазақ тілі, орыс тілі.*

*\*A. K. Zhumabekova*

Abay Kazakh National

Pedagogical University,

Republic of Kazakhstan, Almaty.

Received 21.01.24.

Received in revised form 10.01.25.

Accepted for publication 25.08.25.

## **THE CURRENT STATE OF THE PROBLEM OF TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT ABROAD AND IN KAZAKHSTAN**

*In the article, the state of the quality assessing issue of translation abroad and in Kazakhstan, is described in a comparative aspect. The purpose of the study is to identify trends and aspects in solving this problem. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time in domestic translation studies the task is to find a methodology for translation quality assessment (TQA), based on a systematic approach, taking into account the achievements of leading research centers. Research hypothesis: in order to develop a systematic approach to assessing the*

*quality of translation, it is necessary to monitor the current state of this problem abroad and in Kazakhstan. The common and distinctive features of the national systems of the TQA have not previously been the subject of special studies. For the review, both general scientific (analysis, synthesis, generalization) and private methods of linguistic and translation research were used: descriptive-analytical; methods of comparison, apperception; descriptive, diachronic methods. As a result, it was found that research of TQA in Kazakhstan is carried out haphazardly. A review of scientific research conducted in the world shows that the problem of TQA and its criteria is debatable. Research prospects are in the formation of specific recommendations for improving the assessment of the quality of translation (on the material of English, Kazakh, Russian languages).*

*Keywords: translation quality assessment, translation studies, Kazakh language, English language, Russian language.*

Теруге 25.08.2025 ж. жіберілді. Басуға 30.09.2025 ж. қол қойылды.

Электронды баспа

5,18 МБ RAM

Шартты баспа табағы 31,59. Таралымы 300 дана.

Бағасы келісім бойынша.

Компьютерде беттеген: А. К. Темиргалинова

Корректорлар: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас

Тапсырыс № 4438

Сдано в набор 25.08.2025 г. Подписано в печать 30.09.2025 г.

Электронное издание

5,18 МБ RAM

Усл. печ. л. 31,59. Тираж 300 экз. Цена договорная.

Компьютерная верстка: А. К. Темиргалинова

Корректоры: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас

Заказ № 4438

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

67-36-69

e-mail: [kereku@tou.edu.kz](mailto:kereku@tou.edu.kz)

[www.vestnik.tou.edu.kz](http://www.vestnik.tou.edu.kz)